

Porównanie tłumaczeń Objawienie 7:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i powiedziałem mu: Panie mój, ty wiesz, i powiedział mi: Ci są — przychodzący z — udręki — wielkiej, i wyprali — szaty ich i wybielili je we — krwi — Baranka.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedziałem mu panie ty wiesz i powiedział mi ci są przychodzący z ucisku wielkiego i wyprali długie szaty ich i wybielili je w krwi baranka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedziałem mu: Panie mój, ty wiesz. A on do mnie: To są ci, którzy przychodzą z wielkiego ucisku* ** i wyprali swoje szaty,** i wybielili je we krwi Baranka.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I rzekłem mu: Panie mój, ty wiesz. I powiedział mi: Ci są przychodzący z ucisku wielkiego, i opłukali szaty ich, i wybielili je w krwi baranka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedziałem mu panie ty wiesz i powiedział mi ci są przychodzący z ucisku wielkiego i wyprali długie szaty ich i wybielili je w krwi baranka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty wiesz, mój Panie — odpowiedziałem. A on do mnie: To są ci, którzy przeszli wielki ucisk. Wyprali oni swoje szaty, wybielili je we krwi Baranka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedziałem mu: Panie, ty wiesz. I powiedział do mnie: To są ci, którzy przyszli z wielkiego ucisku i wyprali swoje szaty, i wybielili je we krwi Baranka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłem mu: Panie! ty wiesz. I rzekł mi: Cić są, którzy przyszli z ucisku wielkiego i omyli szaty swoje, i wybielili je we krwi Barankowej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem mu: Panie mój, ty wiesz. I rzekł mi: Ci są, którzy przyszli z ucisku wielkiego, i omyli szaty swoje, i wybielili je we krwi barankowej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiedziałem do niego: Panie, ty wiesz. I rzekł do mnie: To ci, którzy przychodzą z wielkiego ucisku i opłukali swe szaty, i w krwi Baranka je wybielili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekłem mu: Panie mój, ty wiesz. A on rzekł do mnie: To są ci, którzy przychodzą z wielkiego ucisku i wyprali szaty swoje, i wybielili je we krwi Baranka.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedziałem mu: Panie mój, ty wiesz. On zaś

¹⁾ Wielki Ucisk : I h : Symbol męczeństwa Kościoła w świecie. Jezus obiecał nam życie piękne, ale niełatwe (<x>480 10:29-30</x>; <x>500 16:33</x>).

²⁾ <x>340 12:1</x>; <x>470 24:21</x>; <x>480 13:19</x>; <x>500 16:33</x>; <x>510 14:22</x>; <x>730 1:9</x>; <x>730 2:9-10</x>

³⁾ <x>730 22:14</x>

⁴⁾ <x>650 9:14</x>; <x>690 1:7</x>; <x>730 1:5</x>

	literacki		powiedział mi: To są ci, którzy przychodzą z wielkiego ucisku i opłukali swoje szaty i wybielili je we krwi Baranka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedziałem mu: „Panie mój, ty wiesz!”. Odrzekł mi: „To ci, którzy przychodzą z wielkiego ucisku. Wyprali swoje szaty i wybielili je we krwi Baranka.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedziałem mu: „O panie mój, ty wiesz”. Rzekł mi: „To ci, którzy przybywają z wielkiego ucisku. Swoje szaty wyprali i wybielili je we krwi Baranka.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ja odpowiedziałem: Mój panie, ty sam to wiesz. Wtedy on rzekł: Są to ludzie, którzy wycierpieli wielkie prześladowanie. Szaty swoje wyprali i wybielili w krwi Baranka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I powiedziałem do niego: 'Panie, ty wiesz'. I rzekł do mnie: 'To ci, którzy przychodzą z wielkiego ucisku i opłukali swoje szaty, i wybielili je w krwi Baranka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав я йому: Мій пане, ти знаєш! І сказав мені: Це ті, що перейшли велике горе й випрали свій одяг, і вибілили його в крові ягняти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem mu powiedziałem: Panie, ty wiesz. Więc mi powiedział: Oni są tymi, co przychodzą z wielkiego ucisku; wyprali też swoje szaty oraz je wybielili w krwi Baranka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Panie - odrzekłem - ty wiesz". I powiedział mi: "To są ludzie, którzy wyszli z Wielkiego Prześladowania. Wyprali swe szaty i wybielili je krwią Baranka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaraz więc powiedziałem mu: "Panie mój, ty to wiesz". A on rzekł do mnie: "Są to ci, którzy wychodzą z wielkiego ucisku i wyprali swoje długie szaty, i wybielili je we krwi Baranka.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Panie, na pewno to wiesz—odparłem. —Zanim tu przyszli, doświadczyli ogromnych prześladowań—odpowiedział. —Ich szaty są białe, ponieważ zostały oczyszczone dzięki przelanej krwi Baranka.